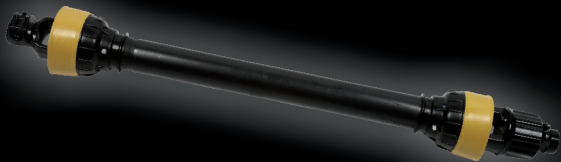




CATTELONI CARDANO®



USAGE AND MAINTENANCE MANUAL



GEBRAUCHS UND WARTUNGSANWEISUNG



LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN



INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI



NAVODILO ZA VARNO DELO IN VZRŽEVANJE



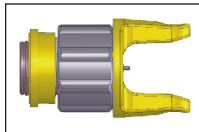
РУКОВОДСТВО ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И УХОДУ

www.catteloni.com



TORQUE CONTROLLED (TR1-TR2) JOINTS

It is used to limit the torque that is conveyed intermittently at the adjusted level. Some noise may be heard during operation when the clutch is engaged. In this case, it is advised that the machine be stopped to prevent clutch abrasion. It should be lubricated at the end of each 8-hour use. It is installed on the machine side.



SPRZĘGŁO PRZECIĄŻENIOWE (TR1 - TR2) ZŁĄCZA

Złącze to używane jest w celu ograniczenia momentu obrotowego, który jest przenoszony z przzerwami, w ustalonej wartości. W czasie pracy zalecane jest wyłączenie maszyny w celu zapobiegania ścierania się sprzęgła. Zawsze po ośmiogodzinnym użytkowaniu należy naoliwić smarem. Zamocować po stronie maszyny.



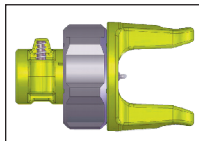
PREOBREMENITVENA (TR 1 - TR2) SKLOPKA

Sklopka se uporablja za preprečevanje preobremenitve stroja. Ob povečanju momenta se pojavi glasen zvok. V tem primeru je priporočeno ustaviti delovanje, da se sklopka ne izrabi. Priporočila se mazanje vsakih 8 ur. Vgrajena je vedno na strani stroja.



FREE ROTATING (CR1-CR2) JOINTS

It protects the shaft against the reverse force arising from high inertia of rotating parts. It should be lubricated at the end of each 8-hour use. It should be installed on the machine side.



SPRZĘGŁO JEDNOKIERUNKOWE (CR1 - CR2)

Złącze to chroni wał przed odwrotną siłą, która wynika z wysokiej bezwładności obracających się części. Zawsze po ośmiogodzinnym użytkowaniu należy naoliwić smarem. Należy zamocować po stronie maszyny.



PROSTOTEČNA (CR1-CR2) SKLOPKA

Varuje kardan, stroj in traktorско predtežje pred silami, ki jih povzročajo stroji z veliko vztrajnostno silo. Priporočljivo jo je mazati vsakih 8 ur. Vgrajena je vedno na strani stroja.



SCHARNIERE MIT DREHMOMENTKONTROLLE (TR1 - TR2)

Wird dafür verwendet, um den eingestellten Wert, der in unterbrochener Weise an das Drehmoment übermittelt wird, zu begrenzen. Um während des Betriebes der Abnutzung der Kupplung vorzubeugen wird empfohlen die Maschine zu stoppen. Sollte nach jeweils 8 Stunden Gebrauch mit Öl gefettet werden. Wird an die Seite der Maschine angebracht.



LAS BISAGRAS CONTROLADOS POR LA TORCIÓN

Se sirve para limitar la torsión que se transmite interrumidamente según los valores ajustados. Le recomendaría que paren la máquina en orden que la empuñadura no corra. Se debe lubricar por la grasa despues cada 8 horas uso. Se coloca al lado de la maquina.



ШАРНИРЫ С КОНТРОЛЕМ ЗА КРУТЯЩИМ МОМЕНТОМ (TR1 - TR2)

Используются для ограничения крутящего момента на установленном значении при переборах в его передаче. Для предотвращения износа сцепления во время работы рекомендуется остановить машину. Смазывать смазкой каждые 8 часов после использования. Устанавливается со стороны машины.



FREI ROTIERENDE SCHARNIERE (CR1-CR2)

Schützt den Schaft gegen die Widerstandskräfte, die durch die hohe Unebenheit der rotierenden Teile entstehen. Sollte nach jeweils 8 Stunden Gebrauch mit Öl gefettet werden. Wird an die Seite der Maschine angebracht.



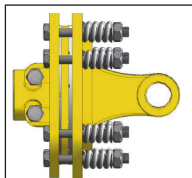
LAS BISAGRAS LIBRES ROTATIVAS (CR1-CR2)

Resguarda el mango de la contra fuerza cual deriva de la alta inactividad de las piezas rotativas. Se debe lubricar por la grasa despues cada 8 horas uso. Se coloca al lado de la maquina.



СВОБОДНО ВРАЩАЮЩИЕСЯ ШАРНИРЫ (CR1-CR2)

Защищают вал от обратной силы инерции причиненной вращающимися частями. Смазывать смазкой каждые 8 часов после использования. Устанавливается со стороны машины.

**CLUTCH (BS) JOINTS**

The torque is continuously conveyed in a predefined value, which is limited at the adjusted level. It should be kept in a closed area away from humidity and oil. It should be removed and cleaned before reuse.

**SPRZĘGŁO CIERNE**

Złącze to ogranicza moment obrotowy o określonej wartości, który jest przekazywany w trybie ciągłym. Należy przetrzymać w zamkniętym pomieszczeniu, z dala od wilgoci i oleju. Należy rozmontować i oczyścić przed następnym użyciem. Zamocować po stronie maszyny.

**LAMELNA (BS) SKLOPKA**

Sklopka je tovarniško nastavljena na določen moment. Potrebno jo je hraniti v zaprtim prostoru, kjer ni vlage in maziv. Sklopko je potrebno pred uporabo očistiti in preveriti delovanje.

**SCHARNIERE MIT BELÄGEN (BS)**

Ist mit dem eingestellten Wert begrenzt, der ständig an das Drehmoment übermittle wird. Wenn es nicht verwendet wird, sollte es in einem abgeschlossenen Raum und geschützt vor Feuchtigkeit und Öl aufbewahrt werden. Bevor es wieder verwendet wird, sollte es vorher auseinander genommen und gereinigt werden. Wird an die Seite der Maschine angebracht.

**LAS BISAGRAS AGARRADAS**

Limita la torsión que se transmite perpetuamente según los valores ajustados. Manténgase en un lugar cerrado y seco e alejado del aceite, cuando no los usen. Antes de usos repetitivos, se debe desarmar y limpiar. Se coloca al lado de la maquina.

**ШАРНИРЫ С ПОДКЛАДКОЙ (BS)**

Ограничивают постоянно передающийся крутящий момент на установленном значении. При временном неиспользовании нужно хранить в закрытом месте вдали от масла и влаги. Перед началом использования нужно открутить и почистить. Устанавливается со стороны машины.

**PIN CUT (PK) JOINTS**

It is used to limit the torque at the specified level with bolt break. It is installed on the machine side. Torque is not conveyed at all until it is replaced by a new one after the bolt is broken. Make sure that the replaced bolt is a new one. Lubricate it at the beginning of each season every time the bolt is replaced.

**SPRZĘGŁO KOLKOWE**

Używa się w celu ograniczenia momentu obrotowego o ustalonej wartości w razie przekroczenia następuje ścięcie kolka (śruby). Montuje się po stronie maszyny. Po złamaniu się kolka, nie należy dopuścić do przekazania żadnego obrotu aż do chwili jej wymiany na nową. Należy upewnić się, iż wymienione kolki są takie same. Po każdej wymianie kolka i na początku każdego sezonu należy naoliwić smarem.

**SKLOPKA (PK) S STRIŽNÍM VIJAKOM**

Sklopka se uporbabja za prekinitve momenta z lomom strižnega vijaka. Montirana je na strani stroja. Sklopka ne prenaša nobenega momenta, vse deklel ni vstavljen vijak, ki mora biti ustrezne kvalitete in oblike. Mazati vsako sezono, oziroma ob lomu vijaka.

**SCHARNIERE MIT BOLZENSCHNEIDER (PK)**

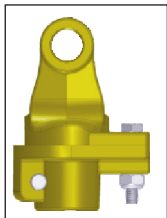
Wird für das Brechen von Bolzen und zur Begrenzung des Wertes des Drehmomentes verwendet. Wird an die Seite der Maschine angebracht, Nachdem der Bolzen gebrochen ist wird nichts an das Drehmoment übermittle, solange kein neuer Bolzen angebracht wird. Vergewissern Sie sich davon dass der neu angebrachte Bolzen derselbe wie der vorherige ist. Nach jedem Tausch des Bolzens und am Anfang jeder Saison sollte mit Öl gefettet werden.

**LAS BISAGRAS DE CLAVIJAS CORTADAS**

Se sirve para limitar la torsión entre los valores +anteriormente ajustados por cortando el tornillo. Se coloca al lado de la maquina. Hasta que el tornillo quebrado se sustituye con el nuevo, la torsión no se transmite. Está seguro que el tornillo sustituido sea similar con el inicial. Lubricase con la grasa al principio del estación y cuanto cambia el tornillo.

**ШАРНИРЫ СО СРЕЗНЫМ ШТИФТОМ (PK)**

Используются для ограничения крутящего момента на установленном значении при поломке винта. Устанавливается со стороны машины. Крутящий момент не передаётся до тех пор, пока поломанный винт не будет заменён на новый. Убедитесь, что заменённый винт является одинаковым со старым. Смазывать винт смазкой при замене и в каждом начале сезона.





LUBRICATION

Lubricate the shaft properly by the points shown on the diagram at the specified hour (h) frequency.



FETTEN

Fetten Sie den Schaft an den oben angezeigten Punkten nach einem Zeitraum der in Stunden (h) angegeben wurde ein.



SMAROWANIE

Należy smarować wał w punktach w niniejszym schemacie, zgodnie z określoną częstotliwością godziną (h).



LUBRICAR

Lubricase el mango sobre las puntas cuales ilustradas en la esquema aquí arriba según la frecuencia señalada anteriormente.



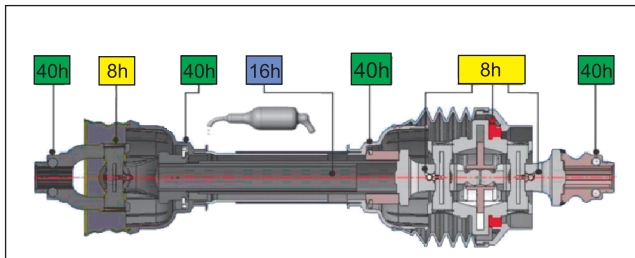
MAZANJE

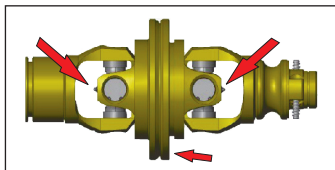
Kardan mažite na mazalnih mestih, ki so prikazana na sliki. Frekvenca mazanja (v urah) je določena za vsako mazalno mesto posebej.



СМАЗКА

Смазывать вал согласно с точками на выше указанной схеме и указанной тактовой частотой (h).





80° MULTI ANGLE SHAFT LUBRICATION

Lubricate the shaft properly by the points shown on the diagram at the specified hour (h) frequency.



FETTEN DES SCHAFTES BEI WINKEL VON 80°

Fetten Sie den Schaft an den oben angezeigten Punkten nach einem Zeitraum der in Stunden (h) angegeben wurde ein.



SMAROWANIE WAŁU O DUŻYM KĄCIE 80°

Należy smarować wał w punktach według poniższego schematu, zgodnie z określoną częstotliwością godziną (h).



LUBRICAR EL MANGO 80° MULTI-ÁNGULADO

Lubricase el mango sobre las puntas cuales ilustradas en la esquema aquí arriba según la frecuencia señalada anteriormente.



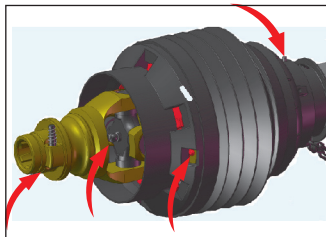
MAZANJE 80° ŠIROKOKOTNEGA ZGLOBA

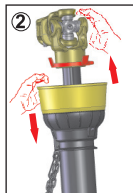
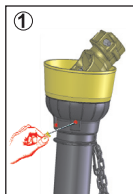
Mažite vse maznike, ki so označeni, po predpisanem časovnem intervalu (v urah) za vsak maznik posebej.



СМАЗКА 80° МНОГОУГОЛЬНОГО ВАЛА

Смазывать вал согласно с точками на выше указанной схеме и указанной тактовой частотой (h).





REMOVAL

- 3) The piston ring is removed by setting apart towards the direction of arrow through the channel in the figure.
- 4) The piston ring is lubricated after it is removed from the channel in the figure.



ROZMONTOWANIE

- 3) Nacisnąć na kanał pierścienia prowadzącego za pomocą śrubokrętu, w punktach pokazanych na rysunku.
- 4) Po wyciągnięciu pierścienia prowadzących z kanału należy je naoliwić, tak jak na rysunku.



DEMONTÁŽ ZAŠČITE

- 3) Ležaj razšírimo in ga demontramo od kardana,
- 4) Ko smo ležaj odstranili utor namažemo.



REMOVAL

- 1) Press the piston ring channel with a screwdriver by the points shown on the diagram.
- 2) Pull the casing made loose towards the direction of arrow in the figure.



ROZMONTOWANIE

- 1) Nacisnąć na kanał pierścienia prowadzącego za pomocą śrubokrętu, z punktu pokazawanego na rysunku.
- 2) Odblokowaną osłonę zciągnąć w kierunku strzałki.



DEMONTÁŽ ZAŠČITE

- 1) S pomocí izvijača pritisnemo na tri mesta, ki držijo plastični ležaj tako, da ga sprostimo.
- 2) Z eno roko je potrebno trdno držati kardana v delu križa in vilice ter plastično zaščito kardana povelči z drugo roko navzdol, kot je prikazano na sliki 2.



ENTFERNEN

- 1) Wie in der Zeichnung angezeigt wird der Kolbenring in Pfeilrichtung aufgeteilt und in den Kanal angebracht.
- 2) Wie in der Zeichnung angezeigt wird der Kolbenring in den Kanal angebracht.



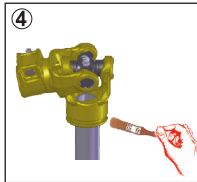
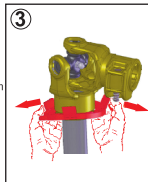
ELIMINACIÓN

- 1) El segmento en el diseño se separa como se muestra por las flechas, enseguida se sujeta a la canal.
- 2) El segmento se localiza como se muestra en el diseño.



PAZBORKA

- 1) Данным способом сегмент устанавливается в канал разделяя в направлении стрелок
- 2) Данным способом сегмент устанавливается в канал.



ENTFERNEN

- 3) Wie in der Zeichnung angezeigt wird der Schutzbehälter des Blasebalgs in den Kanal des Kolbenringes passend angebracht.
- 4) Wie in der Zeichnung angezeigt wird nachdem der der Schutzbehälter des Blasebalgs in den Kanal des Kolbenringes passend angebracht wurde, in Pfeilrichtung gedreht.



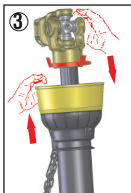
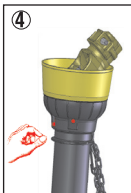
ELIMINACIÓN

- 3) Como se muestra en el dibujo, el protector del fuelle se sujeta de manera que el protector localice a la canal del segmento.
- 4) Como se muestra en el dibujo, despues el protector del fuelle se localiza en la canal del segmento, se gira en dirección a la flecha.



PAZBORKA

- 3) Данным способом Сильфон Корпуса устанавливается в сегментный канал.
- 4) Данным способом расположив Сильфон Корпуса в сегментном канале повернуть в направлении стрелки,



INSTALLTION

- 1) The channel is lubricated by the point shown on the diagram before the piston ring is installed.
- 2) The piston ring is installed in th lubricated piston ring channel in the figure.



MONTOWANIE

- 1) Naoliwić kanał przed zamontowaniem pierścieni prowadzących w punktch wskazanych na rysunku
- 2) Montować pierścien tłokowy do naoliwionego kanału pierścieniowego delecte it, jak na rysunku.



MONTÁŽA

- 1) Kanał je potrebno namazati, preden namestimo plastični ležaj.
- 2) Plastični ležaj montiramo v utor, kot kaže slika 2



EMPLAZAMTON

- 1) Bevor der Kolbenring an den Punkt, der in der Zeichnung gezeigt wird, angebracht wird, wird der Kanal eingefettet.
- 2) Wie in der Zeichnung angezeigt, wird der gefettete Kolbenring in den Kolbenringkanal angebracht.



EMPLAZAMIENTO

- 1) Antes que el segmento se instala por la punta se muestra sobre el diseño, la canal se lubrica.
- 2) El segmento lubricado se instala su canal como se señala en el dibujo.



УСТАНОВКА - ИНСТАЛЛЯЦИЯ

- 1) Данным способом перед установкой сегмента смазать канал по указанным точкам.
- 2) Данным способом установить сегмент в смазанный сегментный канал.



INSTALLTION

- 3) Plastic cover is pushed in so as to seat on the piston ring stops properly.
- 4) The installation procedure is completed in this way.



MONTOWANIE

- 3) Nalożyć plastikową osłonę na pierścieni prowadzący w sposób zapewniający dokładne spasowanie do zapadek. Jak na rysunku
- 4) Na rysunku pokazano zmontowaną osłonę



MONTÁŽA

- 3) Ležaj je potrebno potisniti v plastično zaščito v varovalne utor.
- 4) Ko se ležaj vskoči v utoru na zaščiti je montaža zaključena.



INSTALLTION

- 3) Wie in der Zeichnung angezeigt wird das Plastikgehäuse ordnungsgemäss in die Einkerbungen des Kolbenringes angebracht.
- 4) Wie in der Zeichnung angezeigt ist die Installation abgeschlossen.



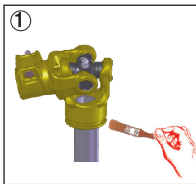
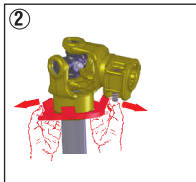
EMPLAZAMIENTO

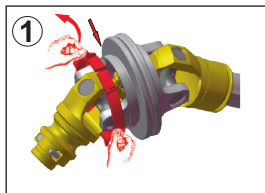
- 3) Como se muestra en el diseño, el protector plastico se empuja para que se localice en las uñas del segmento.
- 4) El emplazamiento ha sido logrado, en el dibujo.



УСТАНОВКА - ИНСТАЛЛЯЦИЯ

- 3) Данным способом проталкивать пластиковый корпус до правильного его установления по наконечникам сегмента.
- 4) Процесс установки завершён.





1) The piston ring is installed through the channel in the direction of arrow in the figure



1) Wie in der Zeichnung angezeigt wird der Kolbenring in Pfeilrichtung aufgeteilt und in den Kanal angebracht.



1) Na rysunku pokazano demontaż pierścienia prowadzącego z kanału rozdzielając w kierunkach strzałek.



1) El segmento en el diseño se separa como se muestra por las flechas, enseguida se sujeta a la canal.



1) Obroč zmontirati v utor, kamor kaže puščica na sliki.



1) Данным способом сегмент устанавливается в канал разделяя в направлении стрелок.



2) The piston ring is mounted in the channel.



2) Wie in der Zeichnung angezeigt wird der Kolbenring in den Kanal angebracht.



2) Na rysunku umieszczono pierścień prowadzący w kanale.



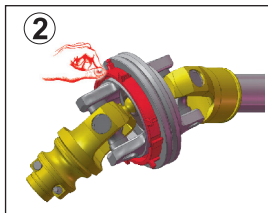
2) El segmento se localiza como se muestra en el diseño.

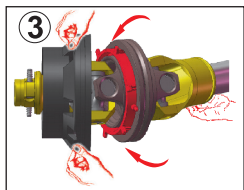


2) Obroč je zmontiran v kanalu.



2) Данным способом сегмент устанавливается в канал.





3) The cover of folding hood is installed so as to seat on the piston ring channel.



3) Wie in der Zeichnung angezeigt wird der Schutzbehälter des Blasebalgs in den Kanal des Kolbenringes passend angebracht.



3) Na rysunku montuje się osłonę mieccha w kanale pierścieni prowadzących w taki sposób, by dokładnie dopasować.



3) Como se muestra en el dibujo, el protector del fuelle se sujeta de manera que el protector localice a la canal del segmento.



3) Nihajoča zaščita se montira na obroč tako, da se namesti v kanal.



3) Данным способом Сильфон Корпуса устанавливается в сегментный канал.



4) The folding hood is rotated in the direction of arrow after it is seated in the piston ring channel in the figure.



4) Wie in der Zeichnung angezeigt wird nachdem der Schutzbehälter des Blasebalgs in den Kanal des Kolbenringes passend angebracht wurde, in Pfeilrichtung gedreht.



4) Na rysunku, po umieszczeniu osłony mieccha w kanale należy obrócić w kierunku strzałek.



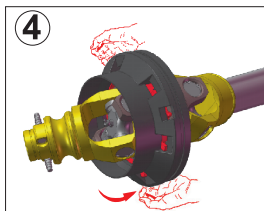
4) Como se muestra en el dibujo, despues el protector del fuelle se localiza en la canal del segmento, se gira en dirección a la flecha.

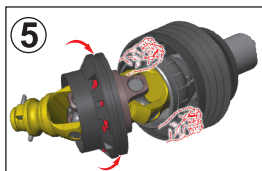


4) Nihajoča zaščita zarotirani v smeri puščice tako, da se zaskoči v obroč, kot kaže slika.



4) Данным способом расположив Сильфон Корпуса в сегментном канале повернуть в направлении стрелки.





5) The folding hood is installed so as to seat in the channel.



5) Wie in der Zeichnung angezeigt, wird der Blasebalg in den Kanal passend angebracht.



5) Na rysunku montuje się miesz w taki sposób, by dokładnie dopasować do kanału.



5) En el dibujo, el fuelle se establece en la canal.



5) Druhi sestavni del zaščite zgloba je potrebno prijeti z notranje strani in ga namestiti v kanal, ki je označen s puščicami.



5) Данным способом установить сальфон в канал.



6) The installation of multi angle casing is completed in the way.



6) Wie in der Zeichnung angezeigt wird die Montage des Schlosses mit vielen Winkeln abgeschlossen.



6) Na rysunku zakończono montaż zamku wielokątnego.



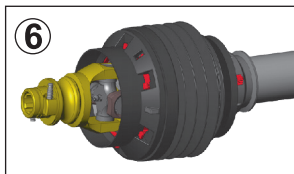
6) En el dibujo, se consigue el montaje del multi-ángulo cerrojo.



6) Montaža zaščite je pravilno izvedna, ko je zaščita fiksna in so vsi deli skriti - zaščiteni.



6) Данным способом закончить монтаж многоугольного замка.





MAINTENANCE

Use gloves, goggles and work shoes for your safety during the maintenance of the shaft. Take the required precautions in advance during the maintenance.



WARTUNG

Während der Wartung und Instandsetzung des Schafes tragen Sie bitte zu Ihrer Sicherheit Handschuhe, Schutzbrille und Arbeitsschuhe. Bitte treffen Sie vor der Instandsetzung die notwendigen Maßnahmen.



KONSERWACJA

W czasie obsługi i konserwacji wału, ze względu na własne bezpieczeństwo, należy używać rękawiczki, okulary i buty robocze. Wszelkie niezbędne w czasie konserwacji środki bezpieczeństwa należy zapewnąć sobie wcześniej



MANTENIMIENTO

En el momento de mantener y reparar el mango utilice las gafas, los guantes y los zapatos para el trabajo para su misma seguridad. Durante el mantenimiento, tome las medidas preventivas.



ROKOVANJE !

Uporabljajte rokavice, očala in delovne čevlje, ko rokujete s kardanom. Traktor mora biti v tem primeru vedno izključen iz delovanja – OBEVZNO UGASNITI TRAKTOR!



УХОД

В целях безопасности во время ухода и ремонта вала используйте перчатки, очки и рабочую обувь. Заблаговременно принимайте необходимые меры во время ухода.





BEFORE USING THE SHAFT

Make sure that the guards attached to the tractor and the machine are long enough to cover all the rotating parts for horizontal and vertical angles when the shaft is mounted. Check that the guards (shaft guard and machine funnels) cover all the rotating parts when the shaft is at the maximum operating angle. Insufficient covering length may jeopardize the operator's safety. Make sure that the caps of the shaft are properly fitted on the tractor and machine paying attention to install the side where the tractor mark on the shaft guard is located on the tractor power takeoff. Attach the shaft guard to the tractor and the machine with suitable chains preventing rotation. Under no circumstances, Operate the shaft without guards and chains fixed.



PRZED UŻYCIEM WAŁU

Gdy wał jest montowany – względem wszystkich poziomych i pionowych kątów pracy – należy upewnić się, iż osłony są dość długie, by pokrywały całość obracających się części umocowywanych do traktora i maszyny. Gdy wał jest w trybie maksymalnej pracy, należy sprawdzić czy osłony (osłona wału i kominy maszyn) pokrywają w całości obracające się części. Niewystarczająca długość osłony może zagrozić bezpieczeństwu operatora. Umocować głowice wału do traktora i maszyny z odpowiednimi łańcuchami zapobiegającymi obracaniu się, zwracając szczególną uwagę na to, by montować wał do WOM ciągnika stroną po której w osłonie wału znajduje się znak traktora. Nigdy w żadnym wypadku – nie należy używać wału bez osłony i bez umocowania łańcuchami.



NAVODILO PRED UPORABO KARDANA

Prepričajte se, da so zaščite, ki so montirane na stroju in traktorju dovolj dolge in pokrivajo vse rotirajoče dele v horizontalni in vertikalni poziciji. Preverite, da zaščita (na kardanu in stroju) pokriva vse rotirajoče dele, ko je kardana v maksimalnem delovnem kotu. Minimalno prekrivanje zaščite kardana z zaščito stroja ali traktorja je 50 mm. NEZADOSTNO PREKRIVANJE, LAHKO OGROZI VARNOST DELAVCA! Bodite prepričani, da je kardana pravilno zmontiran in varovan. Pazite, da je kardana pravilno obrnjen, znak traktorja, mora biti vedno montiran v smeri traktorja. Montirajte veržice na traktor in stroj, da se zaščita ne bo vrtela. NIKOLI NE DELAJTE BREZ ZAŠČIT ALI BREZ FIKSIRANIH VERŽIC KARDANA!



VOR GEBRAUCH DES SCHAFTES

Vergewissern Sie sich davon, dass die Schutzgehäuse, die am Traktor und der Maschine fixiert sind, bei angebrachtem Schaft für alle horizontalen und vertikalen Arbeitswinkel, lang genug sind, um alle rotierenden Teile vollständig abzudecken. Kontrollieren Sie, dass bei maximalem Arbeitswinkel des Schaftes die Schutzgehäuse (Schutzgehäuse des Schaftes und die Maschinentrichter) die rotierenden Teile vollständig abdecken. Ungenügende Abdecklänge kann die Sicherheit des Operators gefährden. Achten Sie darauf, dass die Seite des Schaft-Schutzgehäuses, auf dem sich das Traktorzeichen befindet, an die hintere Achse des Traktors angebracht wird und fixieren Sie die Kapfen des Schaftes an den Traktor und die Maschine mit Ketten, die das Rotieren verhindern. Verwenden Sie unter keinen Umständen den Schaft ohne Schutzgehäuse und ohne mit Ketten zu fixieren.



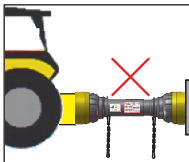
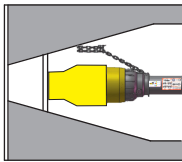
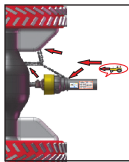
ANTES USAR EL MANGO

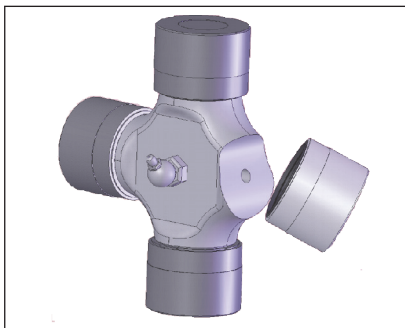
Esté seguro para todos ángulos laterales y verticales del trabajo que los protectores cubran suficientemente las partes rotativas cuales se atan al tractor y a la máquina. Chequee si los protectores cubran las partes rotativas (el protector del mango y el embudo de la máquina), completamente, encuanto el mango está en el máximo ángulo del trabajo. La altura insuficiente del cubrimiento puede arriesgar el seguro del operario. Establece los tapones del mango encima del tractor y la máquina via las cadenas adecuadas cuales impiden la rotación por cuidando atan el lado que está en el protector del mango y señalando el tractor al eje trasera. De ningún manera no use el mango sin el protector, ni estabilizar con las cadenas!



ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВАЛА

При установленном вале убедиться, что он полностью покрывает длину всех вращающихся частей фиксированных корпусов трактора и машины. Проверить покрывает ли длина вала в максимальном рабочем состоянии вращающиеся части корпусов (корпус вала и воронки машины). Недостаточная длина покрытия может поставить под угрозу безопасность оператора. Прикрепив сторону корпуса вала с маркировкой трактора к кабелю вала, наконечники вала к трактору и машине, фиксировать подходящими цепями предотвращающими вращение. Никогда не использовать вал без корпуса и незафиксированный цепями вал.





Please select the shaft type according to the machine torque and power.



Bitte wählen Sie den Schaft-Typ je nach Maschinendrehmoment und Kraft.



Proszę wybrać typ wału według momentu obrotowego i siły maszyny.



Por favor, elijase el tipo del mango de acuerdo con la torsión y la fuerza de la maquina.



Prosim, izberite tip kadrana, ki odgovarja velikosti stroja, momentu delovanja in moči traktorja



Выбрать тип вала согласно с крутящим моментом и мощностью используемой машины.



OPERATING ANGLE

Stop the tractor when the angle of the joints exceeds 35° (at sharp turns). Only wide-angle joints can operate up to 70° - 80° at sharp turns depending on the type.



KĄT PRACY

Zatrzymać napęd WOM gdy kąt złącza przekroczy 35° (przy ostrych zakrętach). Jedynie złącza o szerokim kącie – zależnie od swojego rodzaju – mogą działać do 70° - 80° przy ostrych zakrętach.



DELOVNI KOT KARDANA

Potrebno ustaviti vrtenje gredi, če se delovni kot kardana poveča na 35° (pri ostrih zavojih). Samo kardani s širokokotnim zglobov lahko normalno obratujejo do kota 80°.



ARBEITSWINKEL

Wenn der Winkel der Scharniere 35° überschreitet (bei scharfen Kurven) bringen Sie den Traktor zum Stehen. Nur weitwinklige Scharniere können abhängig vom Typ, bei scharfen Kurven bis zu 70° - 80° arbeiten.



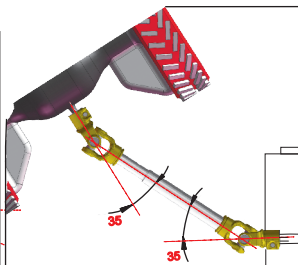
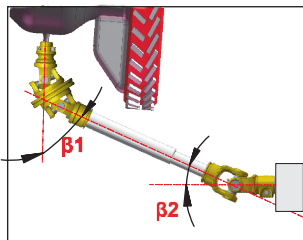
EL ÁNGULO DEL FUNCIONAMIENTO

En los virajes agudos, pare el tractor cuando el ángulo de las articulaciones superen 35° ! Únicamente las articulaciones con los ángulos largos funcionan hasta 70°-80° en los virajes agudos depende de sus clases.



РАБОЧИЙ УГОЛ

Остановить трактор, если угол вала превышает 35° (на крутых поворотах). Согласно с типом вала при широком угловом спектре на крутых поворотах может работать при угле в 70° - 80°





OPERATING LENGTH

It should not be operated with more than 1/3 of the shaft length projected when the shaft is operated.



MAKSYMALNA DŁUGOŚĆ WALU

Działający wał nie może być wydłużony o więcej, niż 1/3 długości rury wału.



PREKRITJE CEVI – DELOVNA DOLŽINA

Kardan mora imeti vsaj eno tretjino celotne dolžine cevi v drugi cevi, da je zagotovljeno optimalno delovanje.



ARBEITSLÄNGE

Während des Arbeitens des Schaftes darf nicht mehr als 1/3 der Länge des Schaftrohrs ausgefahren sein.



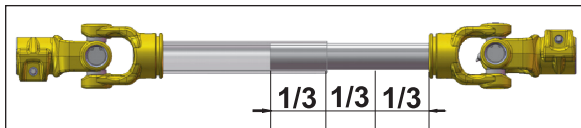
LONGITUD DE FUNCIONAMIENTO

Le recomendaría que la longitud del chorro de mango no supere 1/3 durante la operación.



РАБОЧАЯ ДЛИНА

Не использовать, если длина вала в рабочем состоянии выходит наружу более чем на 1/3.



CAUTION !

Initial operation should be made on idle during soil handling. Otherwise, the conduit is twisted due to excessive load.



UWAGA!

W czasie pracy ziemnych, pierwsze uruchomienie powinno być wykonane bez obciążenia. W przeciwnym razie rura wygina się z powodu zbyt dużego przeciążenia.



PREVIDNOST !

Če niso upoštevana navodila o prekrivanju cevi, lahko pride do zvitja le teh!



ACHTUNG!

Während der Bearbeitung des Bodens darf die erste Bewegung nicht im Leerlauf sein. Ansonsten bricht das Rohr durch zuviel Belastung.



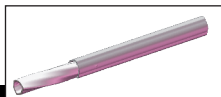
ATENCIÓN!

Mientras trabajar en la tierra, la primera acción se debe libre. Sino el chorro estruja por causa del excesivamente encargamiento



ВНИМАНИЕ!

При переработке земли первое движение производить на нейтральной передаче. В ином случае труба может выкрутиться из-за перегрузки.





JOINT CAPS

Lubricate the joint with grease before installing it on the tractor power takeoff. Then milled part is installed on the powertakeoff.



PRZYŁĄCZE

Przyłącze należy naoliwić smarem przed zamontowaniem do WOM. Następnie część z frezem zamontować do WOM



MAZANJE GREDI PRED UPORABO

Namažite izstopno gred traktorja, preden priključite na njo kardan.



Push Pin Fork

By pushing the pin on the borer, it is attached on the back shaft.

Milled Slot - Clamp Fork

Split clamp milled joint is installed on the tractor power takeoff by sliding. The bolt is tightened after installation.



Widłak z frezem i sworzeniem

Montuje się do WOM traktora popychając sworzeń znajdujący się nad frezem.

Widłak z frezem o ścisisku szczelinowym

Załącze z frezem o ścisisku szczelinowym montuje się nasuwając na WOM traktora. Po zamontowaniu dokrećci nakrętki



Varovalni zatič – vzmetni !

Vilico prislono na gred, pritisnemo zatič, nato pa potisnemo vilico do ležišča zatiča in vzmet popustimo.

Varovalni vijak vilice !

Vijak demontiramo, vilico polisnemo na gred, montiramo in privijemo varovalni vijak!



SCHARNIERKAPPEN

Bevor das Scharnier an die Hinterachse des Traktors angebracht wird, bitte einfetten. Danach wird der gefräste Teil an die Hinterachse angebracht.



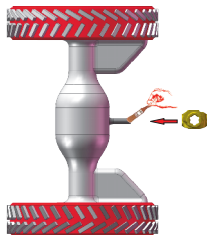
LOS TAPONES ARTICULADOS

Lubrica la articulación con la grasa antes sujetarla al mango de trasera. Después, enganche la pieza fresada al mango de trasera.



КРЫШКИ ШАРНИРА

Смазать шарнир смазкой перед креплением к хвостовому валу трактора. После этого отделение с фрезой крепится к хвостовому валу.



Gabel mit gefrästem Pin

Durch Schieben des sich auf der Fräse befindlichen Pins wird er an die Hinterachse des Traktors angebracht.

Gabel mit gespaltenem, fixierten Gefräse

Das Scharnier mit gespaltenem, fixierten Gefräse wird durch Schieben an die Hinterachse des Traktors angebracht.



Tenedor con la fresa y la clavija

La clavija que localiza encima de la fresa se pulsa y sujeta al mango de trasera.

Tenedor con la fresa estrujando descosido

En el mango con la fresa estrujando descosido, el tractor se ata al eje a través de deslizar.

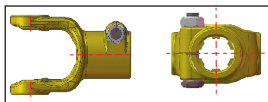
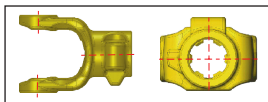


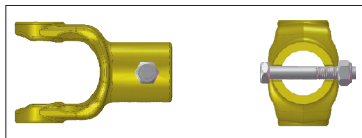
Вилка с фрезой со штырём

Проталкивая штырь, который находится на фрезе крепить хвостовому валу.

Вилка с фрезой со щелью

Крепить проталкивая к хвостовому валу.





Round Bore Axle Fork With Hole

It is mounted on the machine by tightening the bolt installed on it.



Widłak z prztyczką

Po zamontowaniu na maszynę, zabezpieczyć prztyczkę i dokręcić nakrętki



VILICA Z LUKNJO IN PREVRTANO GREDJO

Je montirana na stroj z vijakom, ki ga po montaži privijemo.



Gabel mit Achse mit langen Löchern

Der sich darauf befindliche Bolzen wird angezogen und an die Maschine angebracht.



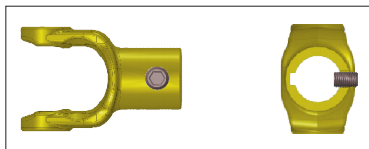
Tenedor con el eje picado del largo

El tornillo encima del tenedor se sujeta a la maquina por estrujandolo.



Вилка вала с отверстиями

Закрепив установленный на ней болт крепится к машине.



Axle Fork With Hollow For Threaded

It is mounted on the machine by tightening the bolt installed on it and inserting through the key.



Widłak z wkrętem

Zamontować na maszynę i dokręcić wkręt zabezpieczający



VILICA Z UTOROM IN LUKNJO

Je zmontirana na stroj s pritrđilnim vijakom, prej pa je vstavljen mozniak.



Gabel mit Achse mit Keilführung

Der sich darauf befindliche Bolzen wird angezogen und durch den Keil durchgeführt und an die Maschine angebracht.



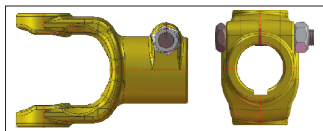
Tenedor con el eje, la guía y el puñal

El tornillo encima del tenedor se sujeta a la maquina por estrujandolo y colocando en el puñal.



Вилка вала с направляющими клина

Закрепив установленный на ней болт и продев в клин крепится к машине.



Milled Slot - Clamp and Grooved Fork

Split clamp joint is installed on the shaft by sliding.
The bolt is tightened after installation.



Widłak z przetyczką o ścisku szczelinowym

W złączu o ścisku szczelinowym montuje się przesuwając po osi. Po zamontowaniu dociska się nakrętki.



PRITRDITEV VILICE Z VIJAKOM

Najprej montiramo vilico na gred, nato vstavimo vijak in ga privijemo.



Gabel mit gespaltenem, fixierten Keil

Das Scharnier mit gespaltenem, fixierten Keil wird in die Achse durch Schieben angebracht. Nach dem Anbringen wird der Bolzen festgedreht.



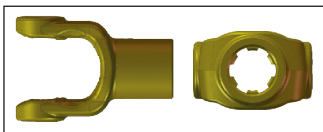
El tenedor con el puñal estrujar descosido

La articulación que estruja descosido se sujeta al eje por deslizando. Despues sujetar se estruja la clavija.



Вилка со щелью с клином

В шарнире со щелью крепится продвигая к валу. После крепления затягиваются болты.



Axle Fork

The milled part is installed by inserting through the shaft.



Widłak z osią i frezem

Montuje się zamocowując część frezu do osi.



VILICA NA GREDI

Vilico najprej montiramo na gred, nato jo fiksiramo s prožnim zatičem.



Gabel mit gefrästem Bolzen

Der gefräste Teil wird durch den Bolzen durchgeführt und angebracht.



El tenedor con el eje fresado

La parte fresa se instala en el eje.



Вилка с фрезой вала.

Участок фрезы устанавливается в вал.



MAINTENANCE OF THE SHAFT

Cover the shaft or protect it against the weather affects (rain, snow, etc.) in a closed area when not in use. Follow the instructions related to the maintenance of the clutches. Keep bolt half shafts together when removed from the machine so that they will not pose any risk mixing with the shafts of other equipment. Check that all the parts are operating properly and lubricate before use.



LAGERUNG DES SCHAFTES

Wenn er nicht verwendet wird, schützen Sie den Schaft mit einer Decke oder bewahren Sie ihn an einem Ort auf, der gegen Wettereinflüsse (Regen, Schnee, etc.) geschützt ist. Zur Aufbewahrung der Kupplungen halten Sie sich bitte an die betreffenden Anweisungen. Damit nach Entfernen der anderen Teile aus der Maschine keine Gefahr für Verwechslungen entsteht, bewahren Sie bitte beide halben Schäfte zusammen auf. Kontrollieren Sie dass alle Teile einwandfrei arbeiten und fetten Sie sie vor Gebrauch ein.



ŚRODKI ZABEZPIEZAJĄCE WAŁ

Gdy wał nie jest używany, należy go przykryć albo przechowywać w miejscu nie narażonym na warunki atmosferyczne (deszcz, śnieg itd.). Należy przestrzegać instrukcji dotyczących utrzymania sprzęgła. Obie połówki wału, po odłączeniu od maszyny, należy przechowywać razem, tak by nie spowodować niebezpieczeństwa przez pomieszenie ich z wałami innych urządzeń. Należy sprawdzić czy wszystkie części działają prawidłowo i naoliwić je przed użyciem.



GUARDAR EL MANGO

Quando no utilice el emango, lo cubra o guarde en un lugar cerrado para evitar los efectos del tiempo tal como la lluvia, la nieve, etc. Siga las instrucciones que explican la conservación de las grarras. Guarde los dos mangos juntos despues eyectarse los medios mangos de la maquina para que no se los confusen con los mangos de demás equipos. Chequee que todas partes funcionan perfectamente y lubrique antes de utilizar.



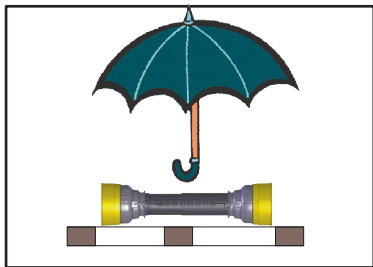
VZORZEVANJE KARDANSKE GREDI

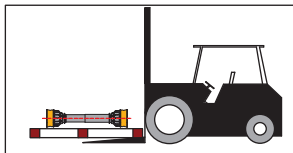
Pokrijte kardana, da ga zaščitite pred dežjem in snegom, hranite ga v suhem zaprtem prostoru. Upoštevajte navodila v zvezi s sklopki. Obe polovici kardana hranite sestavljeni skupaj, da ne pride do zamenjave. Pred uporabo preverite, da je kardana brezhiben in namazan po pravilih. Zaščite na kardanu morajo biti pravtako brezhibne.



СПОСОБ ХРАНЕНИЯ ВАЛА

При временном неиспользовании вал нужно прикрывать или хранить в закрытом от дождя, снега и т.д. месте. Соблюдайте инструкции по поводу хранения сцепления. Для предотвращения опасности перемешивания с другими частями оборудования при снятии вала с машины хранить две половинки вала в одном месте. Следите за правильной работой всех частей и смазывайте перед началом работы.





HANDLING

Use forklift in case of excessive load.



BELASTUNG

Wenn extreme Belastung entsteht, verwenden Sie den Gabelstapler.



PRZENOSZENIE

Jeżeli ładunek jest zbyt ciężki, należy używać podnośnika widłowego.



TRASLADAR

En caso del encargamiento excesivo, utilice la carretilla elevadora.



ROKOVANJE

Uporabljate viličar v primeru večje teže!



ТРАНСПОРТИРОВКА

Использовать грузоподъемник при очень тяжёлом грузе.



HANDLING

LIFT THE SHAFT HOLDING IT BY THE MIDDLE POINT.



BELASTUNG

LIFT DIE WELLE wobei sie an der mittleren Punkt



PRZENOSZENIE

Należy podnosić wał trzymając go pośrodku.



TRASLADAR

LEVANTE EL EJE DE ESPERA POR TI EL PUNTO MEDIO



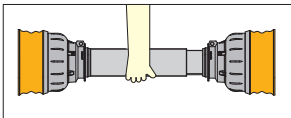
ROKOVANJE

Pri dviganju kadrana poiščite težišče!

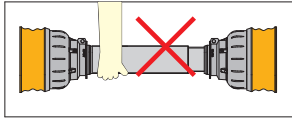


ТРАНСПОРТИРОВКА

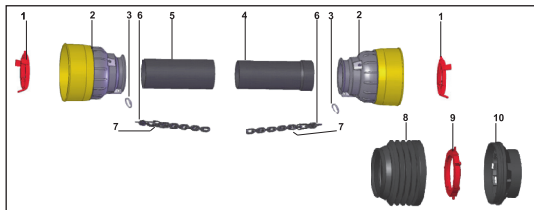
LIFT ВАЛ держа его за середину



True / Richtig / Prawidłowo/ Correcto / Pravilno / Правильно



Wrong / Falsch / Nieprawidłowo / Error / Nepravilno / неправильный

**MAINTENANCE PARTS**

1- Plastic Piston Ring	6- Tongs
2- Plastic Head	7- Chain
3- Ring	8- Bellows
4- Outer Plastic	9- Bellows Circlip
5- Internal Plastic	10- Bellows Housing

**SCHUTZTEILE**

1-Plastik-Kolbenring	6-Zange
2-Plastikkappe	7-Kette
3-Ring	8-Blasebalg
4-Aussenplastik	9-Blasebalglagerkolbenring
5-Innenplastik	10-Blasebalglager

**CZĘŚCI OCHRONNE**

1- Plastikowy pierścień prowadzący	6- Karabinczyk
2- Plastikowa głowica	7- Łańcuch
3- Kółko	8- Miech
4- Plastik zewnętrzny	9- Pierścień prowadzący łożyska miechu
5- Plastik wewnętrzny	10- Łożysko miechu

**LOS COMPONENTES DEL PROTECTOR**

1-EI segmento plástico	6- La tenaza
2-EI tapón plástico	7- La cadena
3-EI anillo	8-EI fuelle
4-EI plástico exterior	9-EI segmento del lugar del fuelle
5-EI plástico interior	10-EI lugar de fuelle

**DELI ZAŠČITE**

1- Plastični ležaj	6- Sponke
2- Plastična glava	7- Veržičica
3- Obroč kovinski	8- Meh
4- Cev notranja	9- Plastični ležaj
5- Cev zunanja	10- Ohišje zgloba

**ДЕТАЛИ КОРПУСА**

1-Пластиковый сегмент	6- Щипцы
2- Пластиковый колпак	7- Цепь
3- Кольцо	8- Сильфон
4-Внешний пластик	9- сегмент сильфона
5- Внутренний пластик	10- устье сильфона



LENGTH ADJUSTMENT

- 1- Agricultural machine is mounted on the tractor on normal working condition.
- 2- Each half shaft is marked as show in figure 1 by bringing them together, decoupling the sliding shafts of the jointed shaft making them as two half parts, putting the tractor side onto tractor power takeoff and the side onto machine drive shaft.



USTAWIANIE DŁUGOŚCI

- 1- Maszyna rolnicza podłączana jest do traktora w trybie normalnej pracy.
- 2- Wał rozdziela się wyciągając z siebie profil rurowy tym samym dzieląc złącze na pół. Połowe wału, którą podłącza się do traktora należy podłączyć do WOM traktora. Drugą połowę należy podłączyć do WPM maszyny, następnie obie połówki ustawia się obok siebie, tak jak na Rysunku 1. Jeżeli długość jest zbyt duża, to należy obciąć i oczyścić z drobinek, poczyn naoliwić i umieścić jednego w drugim.



KRAJŠANJE KARDANA I

- 1- Stroj priklopite na traktor, KI NI V DELOVANJU in ga dajte v normalno pozicijo.
- 2- Vsako polovico kadrana označe ti kot je to na prvi sliki, nato odrežite vsako polovico za enako vrednost. Pazite, da ima kardan zračnost v vseh pozicijah.



LÄNGENEINSTELLUNG

- 1- Die landwirtschaftliche Maschine wird an den Traktor im normalen Arbeitsmodus angeschlossen.
- 2- Die Bolzen der Bolzen mit Scharnier werden mit den Profilschiebern voneinander getrennt und in zwei halbe Schäfte geteilt und ein Teil wird an die Hinterachse des Traktors angebracht und der andere Teil wird an die Antriebsbolzen der Maschine angebracht und somit werden beide halben Bolzen wie in Zeichnung 1 gezeigt, nebeneinander angebracht und gekennzeichnet. Falls die Länge zu lang ist, wird er geschnitten, die Späne werden gereinigt, sie werden gefettet und danach ineinander gesteckt.



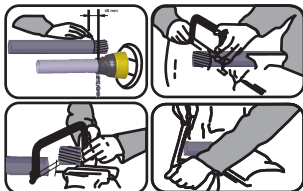
AJUSTAR LA ALTURA

- 1- La maquina se ata al tractor en el estado de funcionamiento normal.
- 2- Se separa los ejes resbaladizos del perfil y selos convierten en dos medios mangos, luego el lado del tractor se apunta al eje de la trasera, otro lado apunta al eje incitación de la maquina como se muestra en el dibujo se marca. Si la altura más que solicitada, se corta, se limpia los residuos , se lubrica enseguida se articulan.



РЕГУЛИРОВКА ВЫСОТЫ

- 1- Сельскохозяйственные машины присоединяются к трактору в нормальном рабочем положении.
- 2- Рассоединить валы и привести их в состояние двух половинок, каждую из половинок вала как на рис.1 со стороны трактора к хвостовому валу, с другой стороны к приводному валу машины свести вместе и обозначить. Если высота слишком большая обрезать, очистить от заусениц, смазать и присоединить одну к другой.



CAUTION !!

THEY SHOULD NOT BE SEPARATED FROM EACH OTHER AT CURVES AND SHARP TURNS WHEN LENGTH ADJUSTMENT IS MADE.



ACHTUNG!

WÄHREND DER EINSTELLUNG DER LÄNGEN SOLLTEN KURVEN UND SCHARFE WENDUNGEN VONEINANDER GETRENNT WERDEN.



UWAGA!

Sprawdzić wzajemne położenie połówek wiatu



ATENCIÓN

SE DEBE SEPARAR CADA UNO EN LOS VIRAJES Y LOS RETORNOS AGUDOS, ENCUNTO AJUSTAR LA ALTURA.



ВНИМАНИЕ

ПРИ РЕГУЛИРОВКЕ ВЫСОТЫ НА КРУТЫХ ПОВОРОТАХ И ВРАЖАХ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОТДЕЛЕНЫ ДРУГ ОТ ДРУГА.



POZOR

PAZITE, DA SO POBRUSENI VSI OSTRÍ ROBOVÍ. ČEVÍ SE MORATA GLADKO GIBATI ENA V DRUGÍ. PO KRAJŠANJU ČEVÍ OČISTITI IN NAMAZATI.

Declaration of conformity CE
Konformitätserklärung CE
Declaración de conformidad CE
Deklaracja zgodności CE
Izjava o skladnosti CE

Декларация соответствия
agrofor s.c. witosa 11 pilzno

Declares that the cardan shaft transmission comply
with the Machinery Directive 2006/42/WE

Erklärt, dass das Produkt Gelenkwelle die Maschinenrichtlinie 2006/42/WE

Declara que el producto "protección completa para transmission
cardánica" cumple la Directiva Máquinas 2006/42/WE

Oświadczca że wymienione typy produktu tj. wały przenoszenia mocy
spełniają wymagania dyrektywy 2006/42/WE

izjavilja, da je proizvod celovita žaščita za kardanski prekos,
skladen z Direktivo o strojih 2006/42/WE

заявляет, что упомянутые типы продукции: валы отбора мощности,
соответствуют требованиям директивы 2006/42/WE

Furthermore the company declares norms:

Darüber hinaus erklärt die Firma, die norm:

Expresa asimismo que ha aplicado las normas:

Produkt jest zgodny z normami:

Izjavilja tudi, da je upošteval norme:

Продукция соответствует стандартам и нормативным документам

PN-EN ISO 12100-2:2005+A1:2009;

PN-EN 12965+A2:2009

PN-EN ISO 5674:2009



Antoni Pawek



CAUTION !...

Watch out for the warnings and markings on the shaft.



ACHTUNG!

Beachten Sie die Warnungen und Kennzeichen, die sich auf dem Schaft befinden.



UWAGA!

Należy zwracać uwagę na ostrzeżenia i znaki na wale.



ATENCIÓN

Tenga en cuenta los avisos y señales sobre el mango



POZOR

Bodite pozorni na vsa navodila in oznake, ki se nahajajo na kardanu.



ВНИМАНИЕ

Обратите внимание на указания и предупреждения находящиеся на поверхности вала.



DANGER

Contact with a rotating driveline can cause serious injury or death. Follow all precautions on labels and in the manuals.



ACHTUNG!

Kontakt mit dem sich drehenden Schaft kann zu ernsthaften Verletzungen oder zum Tod führen. Beachten Sie alle Warnungen, die sich auf den Etiketten und den Gebrauchsanweisungen befinden.



UWAGA!

Kontakt z obracającym się wałem może spowodować poważne uszkodzenia albo śmierć. Należy zwracać uwagę na wszystkie ostrzeżenia na etykietkach i w instrukcji obsługi.



ATENCIÓN!

El contacto con el mango girando puede derivar los heridos graves y el fallecimiento. Siga los avisos en las etiquetas y el manual.



POZOR

Stik z rotirajočo kardansko gredjo lahko povzroči resne poškodbe ali celo smrt. Upoštevajte opozorila na nalepkah in v navodilih.



ВНИМАНИЕ!

Контакт с вращающимся валом может привести к серьезным ранениям и смерти. Принимать во внимание все предупреждения находящиеся на этикетке и в инструкции по применению.

A series of ten horizontal dotted lines spaced evenly down the page, intended for handwriting practice or as a guide for text alignment.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



CATTELONI CARDANO